

Contents

Acknowledgements	viii
Introduction	1
1 Preliminaries to translation as a process	5
Practical 1	
1.1 Intralingual translation	10
1.2 Gist translation	11
2 Preliminaries to translation as a product	12
Practical 2	
2.1 Strategic decisions and decisions of detail; translation loss	17
2.2 Speed translation	19
3 Cultural issues in translation; compromise and compensation	20
Practical 3	
3.1 Cultural transposition; compensation	32
3.2 Compensation	34
3.3 Cultural transposition; compensation	35
4 The formal properties of texts: phonic/graphic and prosodic problems in translating	37
Practical 4	
4.1 The formal properties of texts	48
4.2 The formal properties of texts; graphic	49
4.3 The formal properties of texts	51
5 The formal properties of texts: grammatical and lexical issues in translation	53
Practical 5	
5.1 The formal properties of texts	60
5.2 The formal properties of texts	61

6	The formal properties of texts: sentential, inter-sentential and intertextual issues in translating	63
	Practical 6	
6.1	The formal properties of texts; discourse and intertextuality	70
6.2	The formal properties of texts; sentential and discourse levels	72
7	Literal meaning and translation problems	74
	Practical 7	
7.1	Particularizing, generalizing and partially overlapping translation	85
7.2	Speed translation	88
8	Connotative meaning and translation problems	89
	Practical 8	
8.1	Connotative meaning	95
8.2	Connotative meaning	96
9	Language variety in texts: dialect, sociolect, code-switching	99
	Practical 9	
9.1	Language variety: dialect and sociolect	105
9.2	Language variety: code-switching	105
10	Language variety in texts: social register and tonal register	107
	Practical 10	
10.1	Language variety: social register and tonal register	113
10.2	Language variety: dialect, social register and tonal register	117
11	Textual genre as a factor in translation: oral and written genres	118
	Practical 11	
11.1	Genre	128
11.2	Genre	131
12	Genre marking and the crossover between oral and written genres	134
	Practical 12	
12.1	Subtitling	144
12.2	Speed translation	145
13	Technical translation	146
	Practical 13	
13.1	Technical translation	152
13.2	Technical translation	152
13.3	Technical translation	153

14 Translation of consumer-oriented texts	155
Practical 14	
14.1 Consumer-oriented texts	162
14.2 Consumer-oriented texts	162
14.3 Consumer-oriented texts	165
14.4 Consumer-oriented texts	166
15 Stylistic editing	168
Practical 15	
15.1 Stylistic editing	175
15.2 Stylistic editing	175
Contrastive topics and practicals: introduction	177
16 Contrastive topic and practical: the function of modal particles	179
17 Contrastive topic and practical: translating modal particles	188
18 Contrastive topic and practical: concision and the adverb in German	203
19 Contrastive topic and practical: word order and emphasis in German	212
20 Summary and conclusion	223
Glossary	228
References	235
Index	238